

## *Index*

Shakespeare's plays are listed by title; the major productions discussed are further identified by directors and dates. Page numbers in **bold** refer to illustrations.

- Abusch, Alexander, 114, 137n  
 acting, comparative national styles, 29–30;  
 in translation, 31  
 adaptations: *Coriolanus*, 110–11; *Hamlet*,  
 198–9; *Le Hamlet de Shakespeare*, 265–7;  
*Hamlet/Maschine*, 130–4; *Hamlet Material*  
*von Shakespeare*, 134–5; *Hardåns*, 207;  
*The Tale of Lear*, 265–7; *Titus*  
*Andronicus*, 49–50  
 Addenbrooke, David, 17n  
 Akhmatova, Anna, 161, 175n  
 Akimov, Nikolay, 164–5  
 Alekseenko, Olena, 191, 194n  
 Alexander, Bill, 56  
 Allen, Paul, 303n  
 Allen, Woody, 301  
 Amstutz, Roland, 283  
 Anikst, Aleksandr, 176n, 177n  
 Antoine, André, 213  
*Antony and Cleopatra*, 78, 107, 159  
 Simonov (1971), 178–92  
 Antoon, A. J., 268n  
 Anzai Tetsuo, 256, 257, 258, 268n  
 Appen, Karl von, 113  
 Appia, Adolphe, 200  
 Arbuzov, Aleksei, 181  
*As You Like It*, 59, 235  
 audience, 31–2, 204; response to *Hamlet* in  
 Soviet Union, 164, 165, 170–1  
 August, Marilyn, 55n  
 authorial intention, 58–60  
 Auty, Robert, 192n  
  
 Bablet, Denis, 235, 253n  
 Banu, Georges, 90n, 92n  
 Barker, Harley Granville, 6, 24, 35n  
 Barrault, Jean-Louis, 78–9  
  
 Barrett, Alan, 298  
 Barth, Frederik, 184, 193n  
 Barthes, Roland, 222, 229  
 Bartheuf, José, 92n  
 Barton, John, 24, 35n, 37  
 Bassnett-McGuire, Susan, 77, 79, 81, 90n  
 Bataillon, Michel, 149–50, 156n  
 Battistoni, Carlo, 156  
 Baussidin, Graf, 93, 102, 273  
 Beauman, Sally, 17n  
 Beckerman, Bernard, 232  
 Benjamin, Walter, 72  
 Bennent, David, 278  
 Berardinis, Leo De, 228  
 Bercut, Louis, 50, 223  
 Berezhin, V., 177n  
 Berghaus, Ruth, 112, 113  
 Bergman, Ingmar, 209  
 Berkoff, Steven, 39  
 Berliner Ensemble, 7, 8, 12, 109–36 *passim*  
 Berry, Edward, 302n  
 Berry, Ralph, 18n  
 Besson, Benno, 12, 128  
 Bian Zhilin, 297  
 Biermann, Wolf, 137n  
 Bilets'kyi, Oleksandr, 192n  
 Billington, James, 175n, 176n  
 Billington, Michael, 18, 32, 43, 54n  
 Blanc, Christian, 41, **224**  
 Blok, Alaksandr, 167  
 Bloom, Allan, 301  
 Bly, Mark, 175n  
 Bochum, 96, 100  
 Boëglin, Bruno, 53n  
 Boiadzhiev, G. N., 185, 188, 193n  
 Bokai, Rafi, 73  
 Böll, Manfred, **249**

Cambridge University Press

0521617081 - Foreign Shakespeare: Contemporary Performance

Edited by Dennis Kennedy

Index

[More information](#)

## Index

305

- Bondy, Luc, 28  
 Bonnefoy, Yves, 79  
 Borges, Jorge Luis, 230  
 Borisova, Iuliana, 180, 181, 182, 187, 189  
 Borovsky, David, 167, 170, 172  
 Bradbrook, Muriel, 54n, 59  
 Bradbury, Doris, 192n  
 Bradby, David, 302n  
 Bradley, A. C., 8, 11  
 Brecht, Bertolt, 7, 8, 12, 13, 14, 93, 107,  
 110–11, 112, 128, 129–30, 134, 135,  
 136n, 140, 141, 142, 143, 145, 148, 155,  
 156n, 162, 230, 250, 302  
 Breth, Andrea, 211, 243, **244**, **245**, **249**  
 Breuer, Lee, 267  
 Brisset, Annie, 92n  
 Bristol, Michael D., 302n  
 Brockbank, J. Philip, 302n  
 Brook, Peter, 6, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 17n,  
 18n, 38, 49, 52, 76, 88, 113, 128, 171,  
 211, 228, 229, 270–1, 276–81, 287–8,  
 289n, 296  
 Brown, John Russell, 20, 74n  
 Bulman, James C., 73n  
 Bunge, Hans, 136n  
 Burian, E. F., 198–9, 200, 206  
 Butsko, Yury, 169
- Callaghan, Dympna, 193n  
 Campbell, O. J., 192n  
 Canaris, Volker, 97, 104n  
 Carraro, Tino, **149**, 150, 151, **153**  
 Carrière, Jean-Claude, 15, 18n, 76, 78, 91n,  
 278–9, 284  
 Castorf, Frank, 129, 134–5  
 censorship, 3–4, 109–10, 121–2  
 Černý, František, 210n  
 Charney, Maurice, 75  
 Chekhov, Michael, 165, 166  
 Chéreau, Patrice, 213  
 China, 293, 297–300  
 Chira, Susan, 269n  
 Ciulli, Roberto, 235  
 Clark, K., 193n  
 Claudel, Paul, 216  
 Clévenot, Phillipe, 283  
 clowns, 151–3  
 Coghill, Neville, 283  
 Coleridge, Samuel Taylor, 251  
 Conlogue, Ray, 193n  
 Copeau, Jacques, 140, 155, 271, 289n  
 Coppermann, Anne, 92n  
*Coriolanus*, 23, 26, 77, 87, 107, 110–11,  
 112  
 Sobel (1982), 77, 82–6  
 Wekwerth and Tenschert (1964), 12,  
 112–14  
 Cournot, Michel, 55n, 222, 231n  
 Coveney, Michael, 44, 45, 54n  
 Cox, Brian, 39, 41, 42, 43–4, 53n, 54n  
 Craig, Edward Gordon, 165, 173, 174, 200  
 Croyden, Margaret, 289n  
*Cymbeline*, 94  
 Czechoslovakia, 108, 195–209
- Damiani, Luciano, 144–5  
 Damianiuk, John, 56  
 d'Amico, Masolino, 54n  
 Dasgupta, Gautam, 303n  
 Davenant, William, 93–4  
 De Berardinis, Leo, 228  
 Deburau, Jean-Gaspard, 151–2  
 Deguchi Norio, 260  
 de Jonge, Alex, 176n, 177n  
 Deleuze, Gilles, 222  
 Delory, Thierry, 216  
 Demidova, Alla, 161, 175n, 176n, 177n  
 Déprats, Jean-Michel, 76, 77, 78, 80, 82–6,  
 87, 88, 91n, 92n, 284, 289n  
 Derrida, Jacques, 221–2  
 Deshays, Daniel, 217  
 Diome, Mamadou, 278  
 directing, 13–14; comparative styles, 38–41  
 Dmitriev, IU., 181, 193n  
 Dobin, Hank, 269n  
 Dollimore, Jonathan, 23  
 Dorn, Dieter, 240, **241**, **242**  
 Doroshevich, A. N., 194n  
 Dresen, Adolf, 115, 116–18  
 Dryden, John, 93, 190  
 Dubois, Michel, 53n  
 Dullin, Charles, 275, 289n  
 Dumur, Guy, 213–14, 216, 231n  
 Durant, Will, 259, 269n  
 Dušek, Jan, 203  
 Dutu, Alexander, 192n
- East Germany, *see* German Democratic  
 Republic  
 Edwards, Christopher, 32, 33  
 Eisenstein, Sergey, 167  
 Eisenzweig, Uri, 75n  
 Eisler, Hanns, 136n  
 Eliot, T. S., 36, 250  
 Ellis-Fermor, Una, 23, 35n  
 Elsom, John, 17n, 91n, 302n  
 English Comedians, 2, 3, 17n  
 Erdman, Nikolay, 167  
 Eschenburg, Johann Joachim, 102, 124  
 Esslin, Martin, 18n

- Evans, G. Blakemore, 91n  
 Even-Zohar, Itamar, 90n  
 Evreinov, Nikolay, 167
- Federal Republic of Germany, 14, 93–4;  
   scenography, 232–52
- Fellini, Federico, 230  
 Fergusson, Francis, 59, 74n  
 Ferney, Frédéric, 231n  
 Fiedler, Klaus, 138n  
 Field, B. S., 269n  
 Fikhman, Ya'akov, 74n  
 Finkel, Shim'on, 64  
 Fischer-Lichte, Erika, 289n, 303n  
 Fitz, L., 186, 193n  
 Fleck, S. Agnes, 269n  
 Flimm, Jürgen, 239  
 Fluchère, Henri, 91n  
 Földes, Anna, 17n  
 France, Peter, 175n  
 Franck, Martine, 92n  
 Freese, Werner, 138n  
 Fried, Erich, 93, 102  
 Frye, Northrop, 74n  
 Fugard, Athol, 299  
 Fukuda Toshiyuka, 265  
 Funke, Christoph, 137n
- Gadamer, Hans-Georg, 59–60, 74n  
 Gagarin, Yuri, 184  
 Gamzu, Hayim, 75n  
 Genet, Jean, 94  
 Gergliewe, Notiert von, 53n  
 German Democratic Republic, 4–5, 107,  
   109–36  
 German traditions of Shakespeare, 3, 93–4,  
   232–5  
 Gershkovich, Alexander, 176n, 177n  
 Gibson, Mel, 191  
 Gide, André, 78  
 Ginzburg, Eugenia Semyonovna, 165, 176n  
 Girshausen, Theo, 139n  
 Gissenwehler, Michael, 289n  
 Gleiss, Jochen, 139n  
 Glenny, Michael, 180, 192n  
 Glittenberg, Rolf, 239  
 Goethe, Johann Wolfgang von, 232, 252n  
 Gogol, Nikolay, 161, 173  
 Gorchakov, Nikolai A., 176n  
 Göring, Hermann, 136n  
 Gorky, Maksim, 161, 164, 172  
 Grady, Hugh, 18n, 302n  
 Granville Barker, Harley, 6, 24, 35n  
 Greenaway, Peter, 301  
 Grigor'yov, M. S., 176n
- Grivelet, Michel, 76, 90n  
 Groenewold, Gabriele, 102  
 Grüber, Klaus Maria, 94  
 Gudzuhn, Jörg, **133**  
 Guthrie, Tyrone, 6, 64–6, 74n  
 Gyseghem, Andre van, 176n
- Habicht, Werner, 252n  
 Hall, Peter, 8, 12, 14, 15  
 Hamburger, Maik, 117, 122, 136n, 138n  
*Hamlet*, 4, 26–7, 34, 40–1, 61, 78, 87, 107,  
   108, 110, 117–18, 130–6, 159, 180, 191,  
   195–209, 213, 216, 222, 230, 238, 255,  
   261, 265, 296, 298, 312–16  
   Akimov (1932), 164–5  
   Dresen (1964), 116–18  
   Lyubimov (1971), 160–75, **169**  
   Made (1964), 115–16  
   Mesguich (1986), 220–2  
   Okhlopkov (1954), 171  
   Zadek (1977), 98–9  
*Hamlet de Shakespeare, Le*, 213, 216  
*Hamlet/Maschine*, 130–4, **131**, **132**, **133**, 135  
*Hamlet Material von Shakespeare*, 134–5  
*Hamlet III*, 198–9  
 Hammer, Helen, 273  
 Handke, Peter, 28  
*Haprdáns*, 207, 209  
 Harari, Many, 176n  
 Hasebe Kazuki, 269n  
 Havel, Václav, 202  
 Hayward, Max, 176n  
 Heine, Heinrich, 59  
 Heinz, Wolfgang, 117  
 Heise, Wolfgang, 138n  
*Henry IV*, 159, 295  
*Henry V*, 94, 136  
*Henry VI*, 235, **236**  
*Henry VIII*, 232  
 Hensel, Georg, 105n  
 Hentsch, Jürgens, 115, 124  
 Hermans, Theo, 90n  
 Heyme, Hansgünther, 233  
 Hilar, Karel Huro, 197  
 Hiley, Jim, 54n  
 Hirst, David, 17n, 155n, 156n  
 Höchst, Siegfried, 4  
 Höfele, Andreas, 103, 105n  
 Hoffmeier, Dieter, 137n  
 Hoffman, Vlastislav, 197–8  
 Holder, Stephen, 144, 148, 150  
 Holderness, Graham, 302n  
 Holland, Peter, 91n, 303n  
 Hollmann, Hans, 94  
 Holmberg, Arthur, 269n

- Homan, S., 252n  
 Honecker, Erich, 121  
 Hoppe, Marianne, 272  
 Horstman, Ulrich, 252n  
 Hortmann, Wilhelm, 136n  
 Hoyle, Martin, 33  
 Huang Zoulin, 303n  
 Hughes-Hallett, Lucy, 179, 186, 192n  
 Hugo, François-Victor, 37  
 Huppert, Isabelle, 284  
 Hyskiahu, Avner, 68
- Iden, Peter, 54n, 94, 104n  
 Ihering, Herbert, 74n  
 Ikhlopkov, Nikolay, 175  
 interculturalism, 16–17, 270–88, 290–302  
 Ionescu, Petrica, 235–7  
 Irigaray, Luce, 184, 193n  
 Israel, 56–73
- Jabès, Edmond, 230  
 Jackson, Russell, 53n, 73n  
 Jacobi, Derek, 298  
 Jacobus, Mary, 194n  
 Jacquot, Jean, 78, 90n  
 Jäkel, Gisbert, 243, **244**  
 Janner, Brigitte, 97  
 Japan, 254–68  
 Jelagin, Juri, 176n  
 Jessner, Leopold, 6, 60–4, 74n  
 John, Hans-Rainer, 139n  
 Jones-Davies, M. T., 90n  
 Jonge, Alex de, 176n, 177n  
 Jorris, Jean-Pierre, 284  
 Jouvet, Louis, 155  
*Julius Caesar*, 79, 254
- Kafka, Franz, 225–6, 230  
 Kantor, Tadeusz, 228, 230  
 Kaptereva, Galina, 192n  
 Karasek, Helmut, 138n  
 Kariv, Avraham, 62–3  
 Kässens, Wend, 104n  
 Kawachi Yoskiki, 268n, 269n  
 Kemenov, V., 178, 179, 192n  
 Kermodé, Frank, 73n  
 Kernodle, George R., 177n  
 Ketcher, Nikolay, 159  
 Keyn, Ulf, 137n  
 Khaichenko, G. A., 193n  
 Kind, Michael, **133**  
*King Lear*, 9, 10, 24–5, 41, 44, 96, 140, 160, 180, 222, 261, 265–7  
   Mesguich (1981), 216–17  
   Strehler (1972), 141, 151, **153**
- Wilson (1985), 271–6  
 Kirst, Dieter, 138n  
 Kistner, Bert, 235  
 Kleber, Pia, 156n  
 Klimenko, Vladimir, 176n  
 Klotz, Günter, 139n  
 Knapp, Terence, 256, 257, 258, 259–60, 268n, 269n  
 Knight, G. Wilson, 22, 35n  
 Knights, L. C., 23, 24, 35n  
 Kohanski, M., 75n  
 Kohler, Estelle, 42–3  
 Kohout, Edward, 197  
 Körner, Dietrich, **126**  
 Kornitzer, Laszlo, 104n, 105n  
 Kott, Jan, 7, 8–10, 11, 13, 14, 17n, 18n, 140–50 *passim*, 155, 156n, 297, 302, 302n  
 Koustas, Jane, 92n  
 Kouyaté, Sotigui, 277–8, 289n  
 Kowzon, Tadeusz, 90n  
 Kozintsev, Grigori, 15, 17n, 159, 165  
 Krauss, Werner, 61  
 Krejča, Otomar, 200, 201–2, 238–9  
 Kreuzer, Helmut, 252n  
 Kristof, Nicholas, 300, 303n  
 Kruger, Loren, 79, 91n  
 Kuckhoff, Armin-Gerd, 137n, 138, 139n  
 Kuhn, Hans-Peter, 274  
 Kuhns, David, 74n  
 Kulakovskaia, T., 185–92 *passim*, 194n  
 Kupfer, Günter, 237  
 Kurihara Komaki, 32, 33  
 Kurosawa Akira, 15, 256  
 Kustow, Michael, 289n  
 Kvapil, Jaroslav, 196–7  
 Kyle, Barry, 68–9, 73
- Lacan, Jacques, 214  
 Laforge, Jules, 198  
 Lamb, Charles, 254  
 Lamont, Rosette, 157n  
 Lang, Alexander, 115, 123, 125–7, **125, 126**, 128, 138n  
 Langer, Suzanne, 251, 253n  
 Langhoff, Thomas, 123, 127, 129, 138n, 139  
 Lanovoi, Vasili, 187  
 Lause, Herman, **99**  
 Lavaudant, Pierre, 213  
 Lavelli, Jorge, 230  
 Law, Alma, 176n  
 Lazzarini, Giulia, **146**  
 Leavis, F. R., 1  
 Lecièrre, Marie Francoise, 231n

Cambridge University Press

0521617081 - Foreign Shakespeare: Contemporary Performance

Edited by Dennis Kennedy

Index

[More information](#)

308

Index

- Leggatt, Alexander, 17n  
 Lehmann, Hans-Thies, 139n  
 Lehrman, Edgar, 176  
 Leiter, Samuel, 176n, 290, 302n  
 Lentricchia, Frank, 193n  
 Leonhardt, Rudolf Walter, 137n  
 Lepoutre, Raymond, 78, 89  
 Lévi-Strauss, Claude, 50  
 Levy, Micky, 177n  
 Limon, Jerzy, 17n  
 Lindtberg, Leopold, 12  
 Linzer, Martin, 138n  
 Lombardo, Agostino, 38, 142–3, 156n  
 Londré, Felicia, 176n  
 Loomba, Ania, 292, 302n  
*Love's Labour's Lost*, 78  
 Lugné-Poe, Aurélien-Marie, 213  
 Lukavsky, Radovan, 200–1, 210n  
 Lyubimov, Yury, 160–71, **169**, 175n, 176n  
  
*Macbeth*, 10, 15, 31, 40, 61, 130, 180, 211, 222, 256, 265  
     Müller (1982), 130  
     Ninagawa (1985), 16, 18n, 32–4, 261–4  
 Macháček, Miroslav, 204–6  
 McLain, Michael Sidney, 175n, 177n  
 McLaughlin, Thomas, 193n  
 Macleod, Joseph, 175n, 176n  
 Mäde, Hans-Dieter, 115, 137n  
 Magarshack, David, 175n, 176n  
 Mahnke, Hans, 95, 97  
 Makarevich, Irina, 193n  
 Mandelstam, Nadezhda, 175n, 176n, 177n  
 Mandelstam, Osip, 166  
 Mann, Dieter, **125**  
 Manzel, Dagmar, **133**  
 Mao-Sheng Hu, 298  
 Marcabru, Pierre, 216, 222, 231n  
 Marcon, André, 283  
 Marienstrass, Richard, 91n, 92n  
 Markov, P. A., 176n  
 Marowitz, Charles, 18n  
 Marranca, Bonnie, 303n  
 Marthouret, François, 283  
 Mattes, Eva, **99**, **101**  
 Mayakovsky, Vladimir, 162, 230  
*Measure for Measure*, 88, 94, 96, 233, 256, 257  
     Ying Ruocheng (1981), 298–300  
     Zadek (1991), 281–6  
 Mellies, Otto, 124, **125**  
*Merchant of Venice, The*, 56–73, 94, 95, 102, 129, 228, 254  
     Guthrie (1959), 64–6  
     Jessner (1936), 60–4  
  
 Kyle (1980), 68–9  
 Yzraeli (1972), 66–8  
 Zadek (1972), 95–6  
 Mesguich, Daniel, 20, 36–41 *passim*, 45, 49–53, 54n, 211, 213–30, **219**, **224**  
 Meskin, Aharon, 64  
 Meyerhold, Vsevolod, 164, 167, 173, 174, 175n, 198, 250  
 Michaelis, Rolf, 138n  
*Midsummer Night's Dream, A*, 10, 60, 77, 87, 122, 140, 246  
     Lang (1980), 123–7, **125**, **126**  
     Langhoff (1980), 127–8  
     Schroth (1971), 122–3  
     Seide (1982), 77, 80–2  
 Miller, Jonathan, 66  
 Ming Chen, 298  
 Minks, Wilfried, 233, 235  
 Mnouchkine, Ariane, 6, 14, 78, 86, 87, 88, 90n, 91n, 213, 230, 241, 294–7, 301, 302n  
 Mochalov, Pavel, 159  
 modernism, 7, 13–14  
 Moi, Toril, 193n  
 Moiseiwitsch, Tanya, 6  
 Molière, 93  
 Morley, Christopher, 68  
 Morozov, Mikhail, 159, 175n  
 Moscoso, Sophie, 92n, 295, 302n  
*Much Ado About Nothing*, 59  
     Knapp (1979), 257–60  
 Mühe, Ulrich, 130, 131, **131**  
 Mukařovský, Jan, 196, 210n  
 Müller, Christoph, 90n  
 Müller, Heiner, 91, 93, 107, 115, 118, 129–32, **131**, **132**, **133**, 134, 137n, 272, 273  
 Murihara Komaki, 33  
 Myers, Bruce, 53n  
 Myerscough, Marie, 269n  
  
 Nakane Tadao, 261  
 Nels, Sof'ia, 179  
 Němec, František, 205  
 New York Shakespeare Festival, 13  
 Nicoll, Allardyce, 157n  
 Nightingale, Benedict, 151  
 Nikolaevich, Konstantin, Grand Duke of Russia, 159  
 Nikulin, S., 176n, 177n  
 Nimvitskaia, L., 194n  
 Ninagawa Yukio, 18n, 32, 34, 211, 260, 261–5, 269n, 301  
 Noël, Phillippe, 225  
 Noelte, Rudolf, 94

Cambridge University Press

0521617081 - Foreign Shakespeare: Contemporary Performance

Edited by Dennis Kennedy

Index

[More information](#)

## Index

309

- Oblensky, Dimitri, 192n  
 Odajima Yushi, 260, 261  
 Ōgai Mori, 267  
 Ohad, Michael, 74n  
 Okhlopkov, Nikolay, 171, 172, 173  
 Olivier, Laurence, 180, 192n  
*Othello*, 2, 61, 87, 95, 159, 180  
     Zadek (1976), 99–102, **101**  
 Oyama Toshikazo, 268n  
 Oz, Avraham, 75n
- Pabst, Peter, 100  
 Pagni, Eros, 41  
 Palitzsch, Peter, 233, 235, **236**  
 Palmer, D. J., 252n  
 Paryla, Katja, 124, **126**  
 Pasolini, Pier Paolo, 230  
 Pasternak, Boris, 159–61, 163, 166, 169–70,  
     171, 175n, 176n, 182, 184, 193n, 194n  
 Patterson, Michael, 53n  
 Pavis, Patrice, 77, 79, 90n, 91n, 136n, 288n,  
     289n, 300, 301, 303n  
 Peace, Richard, 175n  
 Penn, Alexander, 63  
*Pericles*, 78  
 Peymann, Claus, 94  
 Peyron, Pierre, 53n  
 Piccolo, Ottavia, 141, **153**  
 Placido, Michele, 147, **149**  
 Planchon, Roger, 12, 14, 141–2, 150, 155,  
     155n, 156n  
 Pleskot, Jaromír, 200  
 Poel, William, 6  
 Poggioli, Renato, 161, 175n  
 Polanski, Roman, 10  
 Polevoy, Nikolay, 159  
 Polycarpou, Peter, 42  
 postmodernism, 14–15, 129, 134–5, 211,  
     242–52, 275, 276, 294  
 Prinçay, Marika, 78  
 Pringle, Roger, 252n  
 Pronko, Leonard, 255, 268n  
 Püschel, Ursula, 137n
- Qu-Peng Xu, 298  
 Qi-Xin He, 297, 298, 302n, 303n  
 Quadri, Franco, 54n  
 Quirot, Odile, 54n
- Radeke, Kurt, 116  
 Radlov, Sergey, 165  
 Radlova, Anna, 165  
 Radok, Alfred, 200  
 Ramamoorthi, Parasuram, 289n  
 Rathaus, Karl, 61
- Ravid, Shoshana, 65  
 Reed, John, 167  
 Reilly, William, 301  
 Reinelt, Janelle G., 303n  
 Reinhardt, Andreas, 118  
 Reinhardt, Max, 61, 122, 123, 253n  
*Richard II*, 34, 78, 86–7, 89, 136, 240, 296  
     Mnouchkine (1981), 295  
*Richard III*, 61, 222  
     Wekwerth (1972), 118–20, **121**  
 Richie, Donald, 268n  
 Richter-Forgach, Thomas, 238  
 Rischbieter, Henning, 104n  
 Ritter, Sonia, 44  
 Roach, Joseph R., 303n  
 Robertson, Toby, 298, 299, 303n  
 Robin, Gervais, 217  
*Romeo and Juliet*, 40, 122, 129, 159, 170, 224,  
     225, 261  
     Mesguich (1985), 217–20, **219**, 223–4  
 Ronconi, Luca, 48  
 Rose, Jürgen, 240  
 Rosenberg, Marvin, 104n  
 Rothe, Hans, 93, 102  
 Rousseau, André-Michel, 78, 90n  
 Rowe, Eleanor, 176n  
 Royal Shakespeare Company, 1, 7, 8, 12,  
     14, 15, 29  
 Rozik, Eli, 57–8, 73n  
 Rühle, Gunter, 98, 104n, 252n  
 Russia, 158; *see also* Soviet Union  
 Ryndin, Vadim, 171–2
- Said, Edward, 291, 296, 302n  
 Salgado, Gamini, 17n  
 Sangaré, Bakary, 278  
 Sartor, Fabio, 38  
 Savary, Jérôme, 230  
 Schall, Ekkehard, 112  
 Schall, Johanna, 109, 124, **125**, 136n  
 Schalla, Hans, 100  
 Scheller, Bernhard, 139n  
 Schiller, Friedrich von, 3  
 Schinkel, Friedrich, 232  
 Schlegel, A. W., 5, 93, 124, 159  
 Schmitt, Saladin, 100  
 Schorm, Evald, 202–3  
 Schrader, Willi, 139n  
 Schroth, Christoph, 115, 122, 123, 129,  
     137n  
 Schubert, Hans Peter, 235  
 Schumacher, Ernst, 137n, 138n, 252n  
 Schwartz, Robert, 18n, 138n  
 Scolnicov, Hanna, 91n, 303n  
 Seide, Stuart, 77, 80–2, 88, 91n

- Sellers, Peter, 175n  
 Senelick, Laurence, 175n  
 Senoh Kappa, 34  
 Shakespeare, William, *see* individual play titles  
 Sharon, Dalia, 73n  
 Sher, Antony, 57  
*shingeki*, 255–6, 260, 267, 268  
 Shirokii, V., 183–92 *passim*, 192n  
 Shkandrij, Myroslov, 186, 193n, 194n  
 Shklovsky, Viktor, 172, 177n  
 Shostakovich, Dmitry, 165  
 Showalter, Elaine, 189, 194n  
 Shvidkoi, Mikhail, 176n  
 Siefert, Peter, 237  
 Simmons, Ernst J., 175n  
 Simonov, Evgenii, 107, 178–92 *passim*  
 Sinfeld, Alan, 301  
 Smallwood, Robert, 53n, 73n  
 Smetana, Bedřich, 196  
 Smirnov, A. A., 192n  
 Smith, Hedrick, 176n  
 Sobel, Bernard, 77, 82–6  
 Socialist Realism, 165, 171, 178, 209  
 Solin, L., 183  
 Solzhenitsyn, Aleksandr I., 166, 175n  
 Sonnemann, Emmy, 136n  
 Sōseki Natsume, 267  
 Soviet Union, 107, 158–75, 178–92  
 Spielmann, Anshel, 73n  
 Spinu, Marina, 155  
 Stadelmaier, Gerhard, 53n, 289n  
 Stahl, Ernst Leopold, 74n  
 Stalin, Joseph, 4, 166  
 Stalinism, 18n, 107, 165, 166, 168  
 Stallworthy, John, 175n  
 Stanislavsky, Konstantin, 140, 155, 250  
 Stein, Peter, 14, 20, 36–41 *passim*, 45–9, 94, 233, 280, 289n  
 Stephan, Erika, 137n  
 Stevenson, Paul, 176n  
 Stone, Michael, 137n  
 Stövesand, Christian, **125**  
 Strand, John, 231n  
 Stratford Festival, Ontario, 6, 13, 14  
 Strehler, Giorgio, 6, 12, 14, 17n, 38, 48, 107, 140–55, **146**, **149**, **153**  
 Stříbrný, Zdeněk, 208, 210n  
 Styan, J. L., 7  
 Suga Yasuo, 255, 268n  
 Sumarokov, A. P., 159  
 Suzuki Tadashi, 260, 265–7  
 Svoboda, Josef, 200, 201–2, 206, 239  
 Swinarski, Konrad, 10  
 Taganka Theatre, Moscow, 160, 161, 162, 163  
 Takahashi Yasumari, 268n, 269n  
*Tale of Lear, The*, 265–7  
*Taming of the Shrew, The*, 30, 233  
 Tate, Nahum, 93  
 Taylor, Gary, 18n, 139n, 290, 302n  
 Taylor, Paul, 33  
 Tchernavin, Tatiana, 177n  
 Teatro Stabile di Genova, 48–9  
 Temkine, Raymonde, 92  
*Tempest, The*, 34, 228, 264  
   Brook (1990), 15, 276–81  
   Strehler (1978), 140–55, **146**, **149**  
 Ten, Boris, 191, 194n  
 Tenschert, Joachim, 12, 111, 112–14, 137n  
 text, literary value, 22–5; in performance, 79–80  
 Thate, Hilmar, 119, **121**  
 theatre architecture, 6, 174  
 Théâtre de Gennevilliers, 83  
 Thébaud, Marion, 54n, 222, 231n  
 Thomas, Ceridwen, 54n  
 Tian Jia, 302n  
 Tieck, Ludwig, 5, 93, 124, 159  
 Time, E., 192n  
*Timon of Athens*, 76, 77–8, 87, 88  
 Tinker, Jack, 32  
*Titus Andronicus*, 29  
   Mesguich (1989), 36–41 *passim*, 49–53, 222–8, **224**  
   Stein (1990), 36–41 *passim*, 45–9  
   Warner (1987), 36–41 *passim*, 41–5  
 Toury, Gideon, 90n  
 Tovote, Jochen, **245**  
 Towsen, John H., 157n  
 Tragelehn, B. K., 115, 137n  
 translation, 5–6, 22, 26–7, 76–90, 102  
 Troike, Gero, 124  
*Troilus and Cressida*, 128–9, 237  
   Dorn (1986), 240–2, **241**  
 Tröster, František, 199, 200  
 Tscholokowa, Ginka, 130  
 Tsubouchi Shōyō, 255, 267  
 Tsukayama Masane, 33  
 Tumarkin, Nina, 177n  
 Turgenev, Ivan, 158, 162  
*Twelfth Night*, 34, 78, 89, 94, 211, 256, 295  
   Breth (1989), 242–52, **244**, **245**, **249**  
 Tynan, Kenneth, 137n  
 Ubersfeld, Anne, 89, 90n, 92n  
 Ulbricht, Walter, 114, 120, 137n  
 Ul'ianov, Mikhail, 178–85 *passim*, 193n  
 Ullrich, Stephen, **249**

- Vakhtangov, Evgenii, 174, 180, 181, 192n  
 Vakhtangov Theatre, Moscow, 178, 180, 183  
 Vallone, Raf, 40, 47  
 van Sant, Gus, 301  
 Vanina, Iryna, 180, 192n  
 Velekhova, Nina, 177n  
 Vendrovskaya, Lyubov, 192n  
 Viertel, Jack, 144, 148  
 Villequin, Jean-Pierre, 76, 90n  
 Vinogradov, IU., 194n  
 Vitez, Antoine, 213, 230  
 Vittoz, Michel, 214–15, 217  
 Vladimirova, Z., 182–92 *passim*, 193n  
 Vögué, Melchior de, 173  
 Vojan, Eduard, 196, 197  
 Vronchenko, Mikhail, 159  
 Vysotsky, Vladimir, 107, 161, 162–4, 166, 167, 168, **169**, 173  
 Vyskočil, Ivan, 206–7
- Wagner, Klaus, 104n  
 Wagner, Richard, 51–2  
 Wajda, Andrej, 209  
 Wakeman, Carolyn, 299, 303n  
 Wangenheim, Gustav von, 110  
*War of the Roses, The (Krieg der Rosen)*, 235, **236**  
 Wardlaw, Grant, 75n  
 Wardle, Irving, 41, 53n, 54n, 178, 192n  
 Warner, Deborah, 20, 36–41 *passim*, 41–5, 53n, 54n, 223  
 Weber, Carl, 137n, 139n  
 Weigel, Alexander, 116, 138n  
 Weigel, Helene, 112, 226  
 Weiler, Christel, 288n  
 Weimann, Robert, 8, 11–12, 16, 18n, 109, 118–19, 136n, 137n, 138n
- Wekwerth, Manfred, 12, 107, 111, 112–14, 118, 119, 120, **121**, 129, 130, 137n, 138n, 139n  
 Welsch, Wolfgang, 253n  
 West Germany, *see* Federal Republic of Germany  
 Wildgruber, Ulrich, 97, **99**, **101**  
 Willet, John, 137n, 156n  
 Williams, Clifford, 235  
 Williams, David, 18n, 302n  
 Williams, Gary Jay, 293, 302n  
 Williams, Simon, 17n, 136n, 253n  
 Williamson, Marilyn, 186, 193n  
 Wilson, Robert, 129, 211, 228, 229, 270–6, 285, 287, 288  
*Winter's Tale, The*, 28, 128, 129, 232, 233  
 Woolfe, Virginia, 251  
 Worrall, Nick, 177n, 192n  
 Wreden, Nicholas, 176
- Yang Hengsheng, 303n  
 Ying Ruocheng, 298–300  
 Yoshii Sumio, 34  
 Yu Weijie, 298n, 303n  
 Yurieff, Michael, 176n  
 Yutkevich, Sergey, 163, 176n, 177n  
 Yzraeli, Yossi, 66–8
- Zach, Wolfgang, 252n  
 Zadek, Peter, 14, 20, 93–105, **99**, **101**, 209, 211, 233, 270–1, 281–6, 287, 288, 289n  
 Zahrebel'nyi, P. A., 194n  
 Zarrilli, Phillip B., 303n  
 Zech, Rosel, 95  
 Zeffirelli, Franco, 191  
 Zerull, Ludwig, 54n  
 Zha Peide, 302n  
 Zinger, Arie, 94